

**ТЕКСТОТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
НАУЧНОГО ТИПА ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ “AN INQUIRY INTO THE NATURE AND CAUSES
OF THE WEALTH OF NATIONS” АДАМА СМИТА
И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ)**

С. В. Семочко, А. В. Эктова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 2 сентября 2018 г.

Аннотация: *статья посвящена описанию текстотипологических особенностей английского научного типа текста жанра монографии из сферы экономики на основе выбранного для анализа произведения А. Смита. Кроме того, в работе рассматриваются основные особенности и приемы передачи содержания исследуемой монографии средствами немецкого и русского языков.*

Ключевые слова: *научный дискурс, тип текста, перевод, языковая асимметрия, номинативные и дискурсивные стратегии.*

Abstract: *the article is devoted to the analysis of textual and typological characteristics of an English scientific text from the sphere of economics. The study is based on Adam Smith's monograph. The main features and means of content representation of the monograph by means of Russian and German languages are considered.*

Key words: *scientific discourse, type of text, translation, linguistic asymmetry, nominative and discursive strategies.*

Изучение научного дискурса занимает особое место в лингвистике, поскольку разработка новых теорий и введение новых понятий часто непосредственно связаны именно с миром науки. Научный дискурс охватывает все сферы деятельности человека, важнейшей из которых является экономика, представляющая собой основу существования любого государства. Следует отметить, что экономика чутко реагирует на малейшие изменения, происходящие в различных областях и стимулирующие, как правило, проведение научных исследований в соответствующей сфере, что способствует введению в обиход новых понятий и терминов, «гибридизации» уже известных типов текстов и даже появлению новых типов текста.

Основу практического исследования данной работы составляет научная монография А. Смита “An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations” [1]. Данное произведение представляет интерес для лингвистических исследований по ряду причин. “An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations” А. Смита является на сегодняшний день одной из самых важных работ по истории политической экономии, на которую ссылаются практически все авторитетные ученые и специалисты в

данной области, поскольку в своей книге А. Смит поднимает вопросы, актуальные и сегодня. Например, это проблемы протекционизма и свободной торговли, связь разделения труда и повышения производительности, законы формирования рыночной стоимости и т. д. [2, с. 135–142]. В выбранной для анализа работе А. Смит обобщил идеи ученых за предшествующее столетие, выработал систему категорий, методов и принципов экономической науки и оказал решающее влияние на развитие этой науки в XIX в. в Великобритании и в других странах, в том числе и в России.

Хотя идеалистические представления Адама Смита об экономической и социальной гармонии стали со временем подвергаться переосмыслению, за прошедшие два столетия его идеи вдохновили многих известных экономистов. Еще при жизни книга А. Смита выдержала несколько изданий и была переведена на многие европейские языки.

Впервые “An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations” было переведено на немецкий язык в 1776–1778 гг. Иоганном Фридрихом Шиллером. Современный перевод осуществил Хорст Клаус Ректенвальд в 1999 г., он и стал материалом данного исследования [3].

На русский язык книга впервые была переведена в 1802–1806 гг. Николаем Политковским. Современный перевод на русский язык был сделан в 1962 г., но

это издание не содержит имени переводчика. Указывается только, что перевод выпущен под редакцией В. Незнанова. За основу настоящей работы был выбран именно этот перевод, поскольку он снабжен именным указателем, соответствующим наиболее авторитетному на Западе шотландскому изданию этой монографии [4].

Произведение А. Смита состоит из пяти книг. В качестве материала для нашего исследования была выбрана первая книга, так как именно на нее ссылаются большинство современных ученых-экономистов и авторов учебников по экономике [2, с. 135].

В процессе исследования оригинала на английском языке было установлено, что анализируемая монография А. Смита "An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations" относится к научному дискурсу. Его участниками являются специалисты в определенной области знания, осуществляющие познавательную деятельность по производству и потреблению научного знания, вербализуемого в научном тексте [5, с. 60]. В произведении А. Смита реализуются основные функции научного стиля речи: информирование получателя о конкретной научной проблеме, в данном случае о проблеме становления политической экономии, а также доказательство истинности и новизны данной информации.

Важной частью практически любого текста является заглавие, которое призвано кратко передать содержание произведения и обратить на него внимание читателя. Анализируемое произведение А. Смита называется "An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations". В переводе на немецкий язык это название звучит как "Der Wohlstand der Nationen. Eine Untersuchung seiner Natur und seiner Ursachen". В данном случае мы имеем дело с приемом членения предложения, когда переводчик в качестве основной информации на первое место выносит словосочетание *Der Wohlstand der Nationen* (богатство народов). В результате получаются два простых эллиптических предложения, а также изменение в тема-рематическом членении предложения, при котором рема (богатство наций) выходит на первое место. Мы можем предположить, что переводчик Хорст Клаус Ректенвальд хотел заострить внимание именно на словосочетании *богатство народов*, так как именно это является основополагающей единицей исследования А. Смита.

Важно также отметить, что в тексте оригинала на английском языке присутствует пункт "Introduction and plan of the work", в котором представлено обращение А. Смита к читателям, а также подробное описание структуры произведения. В то же время в переводе на немецкий язык данный пункт отсутствует. Вместо него в немецком варианте анализируемой монографии содержится информация о разных изда-

ниях данной книги в исполнении переводчика Хорста Клауса Ректенвальда. Кроме того, в немецком издании добавлен пункт от переводчика, который называется "Würdigung des Werkes" (*Выражение почтения к произведению*).

Русский переводчик и редактор русского издания В. Незнанов при передаче названия оригинала книги средствами русского языка стараются сохранить не только его смысл, но и форму, в результате чего получается заглавие «Исследование о природе и причинах богатства народов». Кроме того, в русском издании сохранен важный пункт оригинала "Introduction and plan of the work" – «Введение и план сочинения», хотя языковая асимметрия пары английского и русского языков все же обуславливает наличие грамматических трансформаций, к которым в данном случае вынужден прибегнуть русский переводчик (ср.: *an Inquiry into... – исследование о... – особенности управления отглагольных существительных в английском и русском языках*).

Как и все пять книг данного произведения А. Смита, первая книга сохраняет хорошо известные черты собственно-научного стиля [5].

• **Использование специальной лексики – терминов.** В данном случае это термины из сферы экономики. Большинство из них образованы синтаксическим способом (*division of labour – разделение труда – 28,3 %*) и путем словосложения – образование новых слов путем сложения основ (*commonwealth – common + wealth; natural price – 22,8 %*). Эти способы образования терминов являются наиболее продуктивными в английском языке. 17,8 % терминов образованы семантическим способом (*stock – капитал*). Он является достаточно распространенным приемом создания терминологических наименований. Для этого обычно используются многозначные слова общелитературного языка, взятые в одном конкретном значении [5, с. 63–65]. Одним из продуктивных способов образования терминов в исследуемом материале является аффиксация – присоединение различных префиксов и суффиксов к основе слова (*agricultural – agri- + cultural; employment – employ + -ment – 16,1 %*). Особенностью терминов, образованных этим способом, является использование большого числа аффиксов из греческого и латинского языков, что связано с тенденцией интернационализации знания [6; 7]. 8,1 % терминов в проанализированном английском тексте образованы с помощью конверсии. В основном происходит переход глагола в имя существительное (*tax – суф. «налог», глаг. «облагать налогом»*). В меньшем количестве представлены термины, образованные в результате процесса метафоризации (5,3 %). Метафоризация является одним из важных способов концептуализации окружающей действительности и научного познания мира. Процесс

метафоризации играет важную роль в терминообразовании. Метафорические термины возникают на основе сходства объектов, относящихся к разным концептуальным областям [8, с. 155]. Например, *interest* (в прямом значении *интерес*) в анализируемом тексте используется в значении *проценты* (*money lent at interest*). Таким образом, происходит образование нового термина за счет функционального сходства понятий. В наименьшем количестве в анализируемом тексте представлены термины, образованные с помощью заимствования (1,6 %): *sovereign* ← от фр. *souverain*.

Таким образом, было установлено, что в анализируемом тексте самыми продуктивными способами образования терминов являются синтаксический способ и словосложение. Это объясняется тем, что данные модели являются наиболее продуктивными моделями пополнения словарного состава английского языка, что объясняется внутренними языковыми законами.

При передаче терминов из оригинала произведения А. Смита средствами немецкого языка переводчик чаще всего прибегает к калькированию (*political economy – politische Ökonomie*), что обусловлено введением А. Смитом новых понятий, а также к приему генерализации (*The expences of the sovereign or commonwealth – Die öffentlichen Ausgaben*).

В переводе на русский язык среди наиболее частотных лексических приемов перевода следует выделить прием конкретизации (*A man commonly saunters a little... – Рабочий обыкновенно делает небольшую передышку...*) и калькирование (*Of the principles of the commercial, or mercantile system – О принципах коммерческой, или меркантилистической, системы*). Русский переводчик пользуется также комплексными лексико-грамматическими заменами: *the ploughman, the harrower, the sower of the seed, and the reaper of the corn – работник, который пашет, боронит, сеет и жнет*. Возможно, переводчик решил не использовать существующие в русском языке аналоги обозначения профессий *сеятель* и *жнец* для того, чтобы в единой синтаксической структуре передать смысл оригинала и не загружать текст излишней экспликацией сведений из оригинала.

• **Преобладание номинального стиля речи.** В английском тексте монографии было выявлено большое количество номинальных конструкций, что также подтверждает принадлежность данного произведения к научному стилю. Наибольшее количество номинальных конструкций представлено в оглавлении, так как оно отражает основную структуру всего произведения и должно быть предельно лаконичным и содержательным. Номинальные конструкции выражены в анализируемом тексте в основном отглагольными существительными, в частности сложными

существительными, например, *commonwealth* или *market price*, а также словосочетаниями с подчинительным типом связи «согласование» (прилаг. + сущ.): *civilized nations, considerable influence*. В анализируемом тексте в большом количестве представлены словосочетания с типом связи «управление» (сущ. + сущ.): *commerce of the towns, unreasonableness of restraints*, что объясняется внутренними законами английского языка [9, с. 139]. В переводе на немецкий язык таких структур переводчик чаще всего прибегал к грамматическим или комплексным лексико-грамматическим заменам. Так, исходные словосочетания в немецком тексте обычно заменяются сложными существительными, состоящими из двух, иногда более корней: *the important business of making a pin – das wichtige Geschäft der Stecknadelfabrikation*. Это можно объяснить тем, что словосложение является наиболее продуктивной моделью словообразования в немецком языке. Кроме того, словосочетания с типом связи «управление» заменяются в немецком тексте словосочетаниями с типом связи «согласование»: *The silks of France – Die französischen Seidenwaren*, что обусловлено разницей в функционировании тех или иных языковых элементов в системах английского и немецкого языков.

В русском переводе монографии А. Смита номинальные словосочетания с типом связи «управление» трансформируются чаще всего при переводе на русский язык в словосочетания типа «согласование». Это можно объяснить тем, что словосочетания «сущ. + сущ.» с типом связи «управление» являются в русском языке менее продуктивными по сравнению со словосочетаниями типа «согласование»: *treaties of commerce – торговые договоры*.

• **Использование безличных глагольных форм и страдательного залога.** Для передачи объективного научного сообщения принято использование безличных, пассивных конструкций. Для собственно-научного стиля характерна тенденция к их десемантизации – утрате лексического значения [10, с. 108–109], что отвечает требованию абстрактности, обобщенности научного стиля изложения, например, *The work is carried on in a different place and with quite different tools*.

В переводах на немецкий и русский языки эта особенность сохраняется практически во всех случаях. Ср.: 1) англ. *When the two trades can be carried on in the same workhouse... – нем. Wenn die beiden Tätigkeiten in derselben Werkstatt verrichtet werden können...*; 2) англ. *...and the important business of making a pin is, in this manner, divided into about eighteen distinct operations... – рус. сложный труд производства булавок разделен приблизительно на восемнадцать самостоятельных операций*. Данный факт можно объяснить общими требованиями, предъявля-

емыми к форме написания научных текстов в выбранных для анализа языках.

• **Обилие простых предложений, усложненных однородными членами, и сложных предложений с разными типами придаточных.** Для синтаксического уровня научного стиля речи характерна тенденция к сложным построениям, что способствует установлению отношений между родовыми и видовыми понятиями. Для этой цели используются предложения с однородными членами. В анализируемом тексте в основном встречаются предложения с однородными сказуемыми, что указывает на последовательность происходящих событий, а также предложения с однородными подлежащими. В анализируемом тексте они необходимы для того, чтобы показать, что та или иная работа производится разными людьми: *The shepherd, the sorter of the wool, the wool-comber or carder, the dyer, the scribbler, the spinner, the weaver, the fuller, the dresser must all join their arts.*

В научных текстах распространены разные типы сложноподчиненных предложений, в частности сложноподчиненные предложения с определительными и обстоятельственными придаточными разных типов. Такой тип предложений, как правило, представляет аргументы автора: *The silks of France are better and cheaper than those of England], (because the silk manufacture <...> does not so well suit the climate of England as that of France).* Однако намного чаще в оригинале произведения А. Смита встречаются предложения с двумя определительными придаточными с последовательным типом связи (51,7% от общего количества предложений в английском тексте): *The rapidity, (with which some of the operations <...> are performed), exceeds <...>, by those, (who had never seen them), be supposed capable of acquiring.*

В переводах на русский и немецкий язык переводчики стараются сохранить перечисленные особенности научного текста, используя прием синтаксического уподобления, что объясняется наличием похожих структур в выбранных для анализа языках: англ. *How the commerce of the towns contributed to the improvement of the country* – нем. *Wie der Handel der Städte zur Entwicklung des Landes beigetragen hat.*

Однако в ряде случаев наблюдается членение сложного предложения. Ср.: англ. *One man draws out the wire, another straightens it, a third cuts it<...>; and the important business of making a pin is, in this manner, divided into about eighteen distinct operations* – нем. *Der eine zieht den Draht, ein anderer streckt ihn, ein dritter schneidet ihn ab... So ist das wichtige Geschäft der Stecknadelherstellung in ungefähr achtzehn verschiedene Vorrichtungen geteilt...* – рус. *Один рабочий тянет проволоку, другой выпрямляет ее, третий обрезает... Таким образом, сложный труд производства булавок разделен приблизительно на восемнадцать самостоя-*

тельных операций... Возможно, переводчики разбивают одно сложносочиненное предложение, усложненное большим количеством однородных и второстепенных членов, для того чтобы читатель лучше мог понять устройство сложности производства. Нельзя забывать к тому же, что произведение хоть и относится к жанру монографии, имеет черты научно-популярного текста. Поэтому переводчики, стремясь сохранить доступность материала, разделяют сложное предложение на два простых.

В результате проведенного анализа, действительно, было установлено, что произведение А. Смита обнаруживает также некоторые черты научно-популярного стиля, что выражается в использовании глаголов в личной форме, определенно-личных и восклицательных предложений.

Как уже было сказано, для научных текстов является нетипичным использование глаголов в личной форме (*A smith can seldom make...*) и употребление восклицательных предложений (*What a variety of labour, too, is necessary...!*). Обилие подобных конструкций придает анализируемому произведению более субъективный характер и наиболее часто встречается в фрагментах текста, где А. Смит приводит примеры из собственного опыта (*I have seen a small manufactory of this kind...*). Для научного типа текста нетипичным считается также использование определенно-личных предложений (*A worker commonly saunters a little...*), поскольку тексты научного дискурса призваны давать объективную информацию об определенной проблеме и приводить доказательства для той или иной гипотезы, не фокусируясь при этом на конкретном субъекте действия. А благодаря глаголам в финитной форме читателю проще представить и визуализировать те или иные идеи, которые хочет донести до него автор. Такие конструкции присущи обычно текстам научно-популярного жанра. Использование автором вышперечисленных приемов объясняется тем, что его произведение предназначено для более широкой аудитории, представители которой не всегда являются специалистами в области политической экономии.

Эти особенности текста монографии на английском языке стараются сохранить и переводчики на русский и немецкий языки. Однако в ряде случаев им приходится прибегать к лексическим, грамматическим или комплексным трансформациям. Как правило, это связано с различиями в структуре выбранных для анализа языков, например, с особенностями порядка слов, управлением глаголов и отглагольных существительных, семантическими различиями используемых понятий, а также с нормами и узусом в том или ином языке. Однако в отдельных случаях переводчики обнаруживают некоторую свободу в выборе переводческого решения. Например, при

переводе высказывания из оригинала *Only a beggar chooses to depend upon the benevolence of his fellow-citizens* русский переводчик обратился к антонимическому переводу – **Никто, кроме нищего, не хочет зависеть от благоволения своих сограждан**. Возможно, таким способом переводчик пытался добиться эффекта гиперболизации и обратить внимание читателей на важность данной информации.

Таким образом, проведенный лингвистический анализ текстотипологических особенностей первой книги монографии “An Inquiry into the Nature and Causes of Wealth of Nations” А. Смита в аспекте перевода обнаружил сходство в структуре и выборе формальных средств презентации информации научного характера, что объясняется похожими требованиями к написанию научных текстов на английском, немецком и русском языках. Однако при передаче содержания оригинала средствами немецкого и русского языков наблюдаются различия в номинативных и дискурсивных стратегиях, что обусловлено, прежде всего, особенностями концептуализации и категоризации действительности представителями разных культур. Этот факт отражается в конечном итоге на вербализации разными средствами одного и того же фрагмента неязыковой действительности, что особенно хорошо заметно на макротекстовом уровне в процессе проведения комплексного лингвистического анализа соответствующего феномена.

Воронежский государственный университет

Семочко С. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии

E-mail: semosvet71@rambler.ru

Тел.: 8 (473) 220-84-58

Эктова А. В., магистр кафедры теории перевода и

межкультурной коммуникации

E-mail: stasey.actova@gmail.com

Тел.: 8 (473) 220-84-58

ЛИТЕРАТУРА

1. Smith A. An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations / A. Smith. – MetaLibri, 2007. – 706 p.
2. Круглов В. В. История экономической мысли / В. В. Круглов ; под ред. В. В. Круглова, Е. В. Балахоновой. – Пенза : ИИЦ ПГУ, 2008. – 240 с.
3. Smith A. Der Wohlstand der Nationen. Eine Untersuchung seiner Natur und seiner Ursachen / A. Smith. // пер.: Horst Klaus Recktenwald. – dtv., 1999. – 864 S.
4. Смит А. Исследование о природе и причинах богатства народов / А. Смит ; под ред. В. Незнанова. – М. : Соцэкгиз, 1962. – 734 с.
5. Глазкова Т. В. Стили речи : учеб. пособие для бакалавров / Т. В. Глазкова. – М. : Согласие, 2015. – 50 с.
6. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : Академия наук СССР, 1961. – 160 с.
7. Мартемьянова М. А. Основные способы образования терминов / М. А. Мартемьянова // Вестник Челябин. гос. ун-та. – 2010. – № 21 (202). Филология. Искусствоведение. Вып. 45. – С. 58–61.
8. Темирова Д. Б. Метафоризация как способ образования терминов / Д. Б. Темирова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2017. – № 4. – С. 154–159.
9. Грузинская И. А. Грамматика английского языка / И. А. Грузинская. – М. : Учпедгиз, 1990. – 255 с.
10. Котюрова М. П. Стилистика научной речи / М. П. Котюрова. – М. : Академия, 2010. – 240 с.

Voronezh State University

Semochko S. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the German Philology Department

E-mail: semosvet71@rambler.ru

Тел.: 8 (473) 220-84-58

Ektova A. V., Student

E-mail: stasey.actova@gmail.com

Тел.: 8 (473) 220-84-58